



sogaehae juseyo
소개해 주세요
請給我介紹

sarang-ingayo
Perhaps Love 사랑인가요?
《궁》 주제곡 -HOWL & J-

eonjeyeotdeon geonji gieong najin ana
 언제였던 건지 기억나진 않아

jakku nae meoriga neoro eojireopdeon sijak
 자꾸 내 머리가 너로 어지럽던 시작

han du beonssik tteo-oreudeon saenggak
 한 두 번씩 떠오르던 생각

jakku neureogaseo
 자꾸 늘어가서

jogeum dang-hwangseureoun i ma-eum
 조금 당황스러운 이 마음

byeoliri anil su itdago
 별일이 아닐 수 있다고

sasohan ma-eumirago
 사소한 마음이라고

naega nege jakku mareul haneun ge eosaeakan geol
 내가 네게 자꾸 말을 하는 게 어색한 걸

sarang-ingayo geudae nawa gatdameyeon
 사랑인가요 그대 나와 같다면

sijagingayo
 시작인가요

mami jakku geudael sarang-handaeyo
 맘이 자꾸 그댈 사랑한대요

on sesang-i deutdorok sorichineyo
 온 세상이 들도록 소리치네요

這是愛情嗎
《宮》主題曲 -HOWL & J-

是何時的我記不起來

思緒開始因你而混亂

一、兩次偶爾有的想念

不斷遞增

有一點慌張的我的心

也許沒甚麼事

只是點滴的心情而已

我不斷地跟你說的模樣覺得不自然

這是愛情嗎？如果你跟我一樣話

這就是開始的嗎？

我的心繼續說愛你

能夠整個世界都聽到那麼大喊說

어휘 語彙

eonje	언제	何時/甚麼時候	sijak	시작	開始	sarang	사랑	愛情
gieok	기억	記憶	ma-eum	마음	心情/心	geudae	그대	你
jakku	자꾸	不斷/不停	byeolil	별일	特別的事	on sesang	온 세상	整個世界/全世界



阿恩心底話

- 今天K打電話來問我，我有一個不錯的朋友，
manna bollaeyo
「**1**不如大家見一下面好嗎(만나 볼래요)?」
- 最近覺得很悶，所以我說：「好呀！**2**請給我
sogaehae juseyo
介紹吧(소개해 주세요)！」
- 他問我：「**3**你喜歡怎樣的男生呢
eotteon namjaga joayo
(어떤 남자가 좋아요)?」
- 我說：「唔…**4**善良的男生吧…(착한 남자)！」
chakan namja
- 這當然是撒謊，其實我想說“帥哥”！

東健心底話

- 在公司對面的咖啡廳跟一個久違了的朋友K見面。K見到我就問：
yeoja chin-gu isseoyo aijk eopsseoyo
- 「**5**有沒有女朋友啊(여자 친구 있어요)?」我回答說：「**6**還沒有(아직 없어요)。」
- K再問我：「**7**你喜歡怎樣的女生呢
eotteon yeojaga joayo
(어떤 여자가 좋아요)?」
- 我說笑的講：「**8**讓我想一下(글쎄요)…
geulsseyo
甚麼也喜歡吃的女生吧?」
- K叫我見他的朋友。我說：「**9**好呀
joayo
(좋아요)！」我沒有多想就答應了。



2

cheo-eum boepgetseumnida

처음 뵈겠습니다 第一次見面啦

sarang-haedo doelkkayo
□ 사랑해도 될까요?
《파리의 연인》 주제곡 -유리상자-

muni yeollineyo
문이 열리네요

geudaega deureo-ojyo
그대가 들어오죠

cheonnune nan nae saramin geol aratjyo
첫눈에 난 내 사람인 걸 알았죠

nae ape dagawa
내 앞에 다가와

gogae sugimyeo bichin eolgul
고개 숙이며 비친 얼굴

jeongmal nuni busige areumdapjyo
정말 눈이 부시게 아름답죠

wennirinji natseoljiga anayo
웬일인지 낯설지가 않아요

seollego itjyo
설레고 있죠

nae mameul modu gajyeogan geudae
내 맘을 모두 가져간 그대

josimseureopge yaegihallaeyo
조심스럽게 얘기할래요

yonggi nae bollaeyo
용기 내 볼래요

na oneulbuteo geudaereul sarang-haedo doelkkayo
나 오늘부터 그대를 사랑해도 될까요

□ 我可以愛你嗎?
《巴黎的戀人》主題曲 - 玻璃箱子 -

門開了

你就進來

一眼看出你是我的人

來到我的前邊

低着的頭 看到的臉孔

真的艷麗奪目

不知道為甚麼不覺得陌生

心有點激動

把我的心情都拿走的你

我要小心地跟你說

試一下鼓起勇氣

從今天開始我可以愛你嗎

어휘 語彙

mun

문 門

eolgul

얼굴 面孔/容顏

wennirinji

웬일인지 不知怎麼/不知怎麼回事

josimseureopge

조심스럽게 小心地

yonggi

용기 勇氣

阿恩心底話

- 下班後，我約了 K 在公司附近的咖啡廳見面。今天早上我打開衣櫃把所有衣服拿出來試了。哪一件好看呢？這一件不太好，那一件都不太好看…
- 年紀大了也跟以前一樣，要見新相識的男生還是會忐忑不安。
- 在公司我已經幾次上洗手間照鏡子，下班之前我還是多去一次，看看化妝有沒有問題，然後才去 K 說的那間咖啡廳。走進咖啡廳，就看到 K 和一個男生一起坐着。

yeogiyeyo

- 「**①**我在這裏(여기예요)！」K 向我揮手。旁邊的男生看見我便站起來說：

cheo-eum boepgetseumnida

- 「**②**第一次見面啦(처음 뵙겠습니다)。」那個男生的樣子平凡，但他笑的時候帶給我一種很親切的感覺。他介紹自己：

jeoneun gimdonggeon imnida

- 「**③**我叫金東健(저는 김동건입니다)。」
- 哈哈…他的名字跟我喜歡的明星張東健是一樣的！

東健心底話

annyeong-haseyo

- 我跟朋友 K 一起在咖啡廳等那個女生。「**④**你好嗎(안녕하세요)？」

ayanirago haeyo

- 「**⑤**我叫阿恩(아안이라고 해요)。」她跟我握手，問道，「**⑥**可以坐嗎

anjado doelkkaoyo

(앉아도 될까요)？」



- 那個女生穿的套裝煥然一新，令人眼前一亮。不過她外表跟性格不一樣。
- 吃晚飯的時候她吃了很多。她聽了我的名字就笑着說：

ireumi joayo

- 「**⑦**你的名字很好(이름이 좋아요)。」

gamsahamnida

- 我也回答：「**⑧**謝謝(감사합니다)！」



undong-eul joahaeyo

운동을 좋아해요 我喜歡做運動

□ 풍선 -동방신기-

pungseon

풍선

-동방신기-

jinagabeorin eorin sijeoren
지나가버린 어린 시절엔

pungseoneul tago naraganeun
풍선을 타고 날아가는

yeppeun kkumdo kkueotji
예쁜 꿈도 꾸었지

noran pungseoni haneureul nalmyeon
노란 풍선이 하늘을 날면

nae ma-eumedo areumdaun gieokdeuri saenggakna
내 마음에도 아름다운 기억들이 생각나

nae eoriljeok kkumeun
내 어릴적 꿈은

noran pungseoneul tago
노란 풍선을 타고

haneul nopi nareuneun saram
하늘 높이 날으는 사람

geu jogeuman kkumeul
그 조그만 꿈을

ijeobeorigo san geon
잊어버리고 산 건

naega neomu keobeoryesseul ttae
내가 너무 커버렸을 때

hajiman goeroul ttaen
하지만 괴로울 땐

aicheoreom ttwio nolgo sipeo
아이처럼 뛰어 놀고 싶어

jogeuman naui kkumdeureul
조그만 나의 꿈들을

pungseone gadeuk silko
풍선에 가득 실고

□ 輕氣球 -東方神起-

在已過去的幼小時光中

曾乘坐輕氣球飛翔

在天空中的美夢

當黃色的輕氣球飛翔在空中時

我心中也會浮起美麗的回憶

我小時的夢想是

乘坐着黃色的輕氣球

飛在天空的人

那個小小夢想

生活當中忘記

是我已長大之後

但當我感到難過時

我想像小孩在玩耍

將我小小的夢想

裝滿在輕氣球上

어휘 語彙

eorin sijeol

어린 시절 幼小時

pungseon

풍선 氣球

kkum

꿈 夢想

hajiman

하지만 但是

gadeuk

가득 滿

阿恩心底話

- K 一邊站起來一邊跟我低聲的說：

na meonjeo galgeyo

「**1**我先走了(나 먼저 갈게요)。你倆談得開心一點吧。」

- 那個男生很少說話。原來我就很討厭自誇的人，所以覺得他更有型。
- 雖然是第一次見面，但是為了打破沉默，甚麼也說。

- 「**2**我非常喜歡做運動的

jeoneun undong-eul aju joahaeyo

(저는 운동을 아주 좋아해요)。

- **3**跆拳道和足球都玩得不錯

taegwondohago chukgureul jalhaeyo

(태권도하고 축구를 잘해요)。」



jeoneun yorihagi joahaeyo

- 跟着男生說：「**4**我喜歡烹飪(저는 요리하기 좋아해요)。」喜歡烹飪？覺得他是個很特別的人。
- 我沒想過這個男生那麼有趣，可是他看來不太喜歡我，我該怎麼辦呢？
- 我有說錯甚麼呢？我應該說喜歡聽音樂或者看書才對的呢？哎，算吧。坦白說最好的。

東健心底話

chwimiga mwoyeyo

- 我問：「**5**你有甚麼興趣(취미가 뭐예요)？」阿恩回答：「我非常喜歡做運動的。」
- 呵呵呵…我沒想到阿恩說韓文說得這麼好。喜歡做運動？原來我就十分喜歡愛運動的女生嘛。而且她跆拳道和足球都玩得很好。不是吧！她連韓國武術跆拳道也懂…這個女生真是合我心意。
- 以前聽過朋友說，即使你對一個女生有意思，開始的時候千萬別跟她表示你很喜歡她。女生可能會不喜歡的。

4

gidarilgeyo

기다릴게요 我等你

□ I believe

《엽기적인 그녀》 주제곡 - 신승훈 -

geudaen gyeote eopjiman

I believe 그댄 곁에 없지만

idaero ibyeoreun anigetjyo

이대로 이별은 아니겠조

na-ege oneun gireun

I believe 나에게 오는 길은

jogeum meolli doraol ppunigetjyo

조금 멀리 돌아올 뿐이겠조

modu jinagan geu gi-eok sogeseo

모두 지나간 그 기억 속에서

naega nareul apeuge hamyeo nummureul mandeuljyo

내가 나를 아프게 하며 눈물을 만들조

namankeum ulji ankireul

나만큼 울지 않기를

geudaemaneun nunmul eopsi

그대만은 눈물 없이

nal pyeonhage tteonajugireul

날 편하게 떠나주기를

eonjenga dasi doraol geudaeraneun geol algie

언젠가 다시 돌아올 그대라는 걸 알기에

nan mitgo itgie

난 믿고 있기에

gidarilgeyo

기다릴게요

nan geudaeyeoyaman hajyo

난 그대여야만 하조

□ I believe

《我的野蛮女友》 主題曲 - 申勝勳 -

I believe 雖然你不在我身邊

不會就這樣離別

I believe 回到我身邊的路

只是繞了一些路

在已過去的回憶裏

我令自己痛苦並流淚

願你不會像我哭那麼多

願你不流眼淚

而離開我

我知道你將有一天會回到我身邊

我相信你會回來

我會等你

我需要的人只有你

어휘 語彙

gyeote

곁에 身邊

idaero

이대로 就這樣

ibyeol

이별 離別

jogeum

조금 一點兒

nunmul

눈물 眼淚

dasi

다시 又/再

阿恩心底話

- 雖然我們今天第一次見面，但大家也很開心。在咖啡廳說了不少，然後再去吃晚飯，東健叫了牛排和生菜。我用生菜包牛排吃…嘩！好吃！

jeonhwahalgeyo

- 東健送我到我家前面來，臨離開前東健說：「**1**我打電話給你吧(전화할게요)。」

jeonhwa gidarilgeyo

- 我開心得衝口而出說：「好，**2**我等你的電話(전화 기다릴게요)！」糟了，怎麼辦？說錯了！就算喜歡也不可以表現出來的…



東健心底話

- 從咖啡廳出來再去韓式餐廳吃晚飯。我怕她不喜歡吃辣的，叫了牛排和生菜。阿恩真的吃得太多。通常女生在男生前面不吃生菜葉包飯，而且肚子餓也裝飽，而且吃得很少。因為張大嘴巴吃的樣子不好看，所以很想吃也不吃。但是她卻不管樣子好不好看，繼續享受。她把飯和牛排加辣椒醬一起包起來給我吃，好吃啊！

deusyeo boseyo

- 「**3**請試試吃吧(드셔 보세요)！味道特別好！」
- 到了阿恩的家，臨離開之際，我鼓起勇氣對阿恩說：「唔…我打電話給你吧。」真的出乎意料之外，阿恩很快就回答：「好，我等你電話。」不過…

je jeonhwa beonho aseyo

- 「**4**你知道我的電話號碼嗎(제 전화 번호 아세요)？」
- 呀…我還沒問過她的電話號碼…這蠢材。臉都紅了。她跟着說，

je jeonhwabeonhoneun gong-il-il-i-sam-sa-o-yugieyo

- 「**5**我的電話號碼是011-123-456(제 전화번호는 011-123-456 이에요)。」
- 我馬上在我手機電話簿第一號上儲存了。



jumare sigan isseoyo
주말에 시간 있어요
週末有時間

jeonhwahae jwoyo
전화해 줘요
-화요비-

請給我打個電話
-花謠菲-

jeonhwahae jwoyo neujeodo dwaeyo
전화해 줘요 늦어도 돼요

請給我電話 深夜也沒關係

nareul nwa dugo tteonan ge huhoedoemyeoneun
나를 놔 두고 떠난 게 후회되거든

如果你會後悔留下了我一個人而離開

gwaenchanayo geokjeong marayo
괜찮아요 걱정 말아요

沒關係 別擔心

byeonhameopsi
변함없이

我仍然

naneun neoreul gidaritenikkayo
나는 너를 기다릴테니까요

等着你

barami bureodo naragaji anko
바람이 불어도 날아가지 않고

刮來風也不飛走

neowai chueogeul butdeulgo
너와의 추억을 붙들고

拉抓我們的回憶

geudaero isseulge
그대로 있을게

而一樣等你

mani chuwojimyeon
맑이 추워지면

天氣變了太冷的話

ttatteutaetdeon uri jinagan naldeulreul
따뜻했던 우리 지나간 날들을

把溫溫暖暖我們過去的日子

ankko isseulge
안고 있을게

抱擁着

kkok jeonhwahae jwoyo
꼭 전화해 줘요

求你一定給我打個電話

어휘 語彙

dwaeyo **돼요** 可以
huhwe **후회** 後悔
gwaenchanayo **괜찮아요** 不要緊/沒關係
geokjeong marayo **걱정 말아요** 別擔心

byeonhameopssi **변함없이** 仍然/如常
chueok **추억** 回憶
kkok **꼭** 一定

6

mani deuseyo 많이 드세요 請多吃一點

gimbap 김밥 -자두-

myeot simnyeon dong-an seoro dalli saraon uri
몇 십년 동안 서로 달리 살아온 우리

dallado hancham dalla neomu pigonhae
달라도 한참 달라 너무 피곤해

yeong-hwado naneun mello neoneun aeksyeon
영화도 나는 멜로, 너는 액션

nan pija neoneun sundubu
난 피자, 너는 순두부

geuraedo urin hana tong-han ge isseo
그래도 우린 하나 통한 게 있어

gimbap
김밥

gimbabeul joahajana
김밥을 좋아하잖아

eonjena gimgwa babeun buteo sandago
언제나 김과 밥은 붙어 산다고

neomuna bureowohaetji
너무나 부러워했지.

jal marajwo jal nulleojwo
잘 말아줘 잘 눌러줘

babari gime dalla bunneun geotcheoreom
밥알이 김에 달라 붙는 것처럼

neo-ege buteo isseullae
너에게 붙어 있을래

紫菜飯 -Jadu-

幾十年生活方式不同的我們兩個

不同也很不同，所以很疲倦

我喜歡愛情劇 你喜歡動作劇

我要薄餅 你要辣豆腐湯

但是我們有一點相通

就是紫菜飯

喜歡紫菜飯

說紫菜和飯一直一起生活

都羨慕它了

捲好一點 按得使勁點

跟飯粒貼在紫菜上一樣

要貼在你旁邊

어휘 語彙

uri
우리 我們

dalla
달라 不同

pigonhae
피곤해 疲倦

yeong-hwa
영화 電影

sundubu
순두부 辣豆腐湯/軟豆腐

gimbap
김밥 紫菜飯

babal
밥알 飯粒

阿恩心底話

- 星期天天氣很好。今天是跟東健一起去看足球的日子。我一邊做紫菜飯，一邊幻想我們在足球場附近的公園一起吃的樣子…我一大早就起來，很努力去做紫菜飯。
- 有一次在公司附近的餐廳吃過一次很美味的紫菜飯。不過，這是我第一次自己做，

singgeowo

- 呀！**1**味道太淡(싱거워)！忘了放鹽呢！應該放多少呢？

jja

- 呀！**2**很鹹(짜)！放了太多鹽啦！沒時間了…算了吧。要趕快做好。

otteoke hae

- **3**怎麼辦呢(어떻게 해)? **4**不好吃(masi eopsseo (맛이 없어))，比想像中更難弄呢…



東健心底話

- 天氣很好的星期天。穿了牛仔褲的阿恩很可愛。等等，這個…還弄了便當…真的很感動呀！
- 不過…嘩！好鹹呀！差點兒說了出來。可是我說了：

wa masisseoyo

- 「**5**嘩！味道真好(와! 맛있어요)！」那些紫菜飯真鹹呀。

mani deuseyo

- 阿恩繼續說：「**6**請多吃一點吧(많이 드세요)！」我一邊喝水，一邊把紫菜飯吃光。
- 我以後還要吃多少這麼鹹得要命的紫菜飯呀…可是阿恩開心的樣子真的很可愛。
- 應該將來結婚後，我要教她煮菜秘訣…結婚？我現在想甚麼呢？



o pilsung Korea
오, 필승 코리아!
噢~韓國必勝

□ **Reds go together**
 2006 월드컵 공식 응원가 -Buzz-

geudaeneun nau *champion*
 그대는 나의 챔피언
 neowa nau *champion*
 너와 나의 챔피언
 uri hamkke oechimyeon seungniharira
 우리 함께 외치면 승리하리라
 geudaeneun nau *champion*
 그대는 나의 챔피언
 neowa nau *champion*
 너와 나의 챔피언
 uri hamkke oechimyeon seungniharira han-guk
 우리 함께 외치면 승리하리라 한국

modu da ireona
 모두 다 일어나
 bulgeun hamseong oechija
 붉은 함성 외치자
 seungnireul hyang-hae dallyeoganeun jeonsadeuri deutdorok
 승리를 향해 달려가는 전사들이 듣도록
 neowa na da hamkke ireona
 너와 나 다 함께 일어나
 i noraereul bureuja
 이 노래를 부르자
 yeong-wonhan seungni ja geudeureul wihae
 영원한 승리자 그들을 위해

Reds go, Reds go together~
Reds go, Reds go together~

yeong-wonhi hamkke hal geudaeyeo
 영원히 함께 할 그대여
 dae han min-guk
 대~한~민국!

□ **Reds go together**
 2006 世界盃公式啦啦歌 -Buzz-

你是我的優勝者
 我們的優勝者
 如果我們一起呼喊 就會獲得勝利
 你是我的優勝者
 我們的優勝者
 如果我們一起呼喊就會贏得勝利·韓國

全部站起來
 紅色的喊聲 呼喊吧
 讓跑向勝利的戰士們都聽得到
 你和我都一起起來
 唱這首歌吧
 為了永恆的勝利者他們

Reds go, Reds go together~
Reds go, Reds go together~

永遠一起的你啊
 大韓民國!

어휘 語彙

<i>champion</i> 챔피언	優勝者/冠軍	seungni 승리	勝利	jeonsa 전사	戰士	yeong-wonhi 영원히	永遠
hamkke 함께	一起	oechija 외치자	喊吧	modu 모두	都/全部	daehanmin-guk 대한민국	大韓民國

阿恩心底話

- 「你去洗手間換上這件 T-shirt 吧。」東健邊說邊握着我的手，把一件紅色的 T-shirt 交給我。
- 所有人都穿了紅色 T-shirt。看比賽的時候，東健的朋友和其他韓國人一起不停地大叫：
- 「噢~韓國必勝！」「大韓民國！」
 - pilsung Korea
- 我也一起大聲叫「**1**噢~韓國必勝！(오, 필승 코리아)」 「**2**大韓民國 daehanmin-guk (대한민국)！」
- 我也漸漸感受到韓國人的活力和愛國心。今天真的很開心啊！我彷彿變成一個韓國人一樣。
 - daeume ddo gachi wayo
- 「**3**下次再一起來吧 (다음에 또 같이 와요)！」

東健心底話

- 阿恩換上紅色 T-shirt 回來了。她穿上那件紅色 T-shirt 很好看。
- 我說：「**4**紅色很配你。(빨간 색이 잘 어울려요)。」
 - ppalgan saegi jal eoulyeoyo
- 阿恩跟我一起大叫「噢~韓國必勝」，「大韓民國！」。她好像小孩子一樣很開心。
- 我情不自禁握着她的手大叫「噢~韓國必勝！」我在心裏面大叫「噢~我握她的手了！」
 - Hong Kong sarang-haeyo
- 「**5**我愛香港 (홍콩 사랑해요)！」很開心啊！
- 阿恩說：「下次再一起來吧！」今天真是開心的一天。





a jik jal moreugesseoyo
아직 잘 모르겠어요
還不知道

sarangseureowo
사랑스러워
 -김종국-

meoributeo balkkeutkkaji da sarangseureowo
Oh 머리부터 발끝까지 다 사랑스러워
 niga naui yeojaraneun ge
Oh 니가 나의 여자라는 게
 jarangseureowo
자랑스러워
 gidarimi jeulgeopgo
기다림이 즐겁고
 ijen gonggimajeo dalkomhae
이젠 공기마저 달콤해
 ireoke neoreul sarang-hae
이렇게 너를 사랑해

sesang-i himdeureodo neol bomyeon
세상이 힘들어도 널 보면
 ma-eume barami tong-hae
마음에 바람이 통해
 ireon ge saneun geoji
이런 게 사는 거지
 ireon ge haengbogiji
이런 게 행복이지
 ijeya neukkige dwaesseo naneun
이제야 느끼게 됐어 나는
 onjong-il uulhaedo
온종일 우울해도
 neol bomyeon meorie haetbichi deureo
널 보면 머리에 햇빛이 들어
 ireoke nollaun ge sarang-iji
이렇게 놀라운 게 사랑이지
 gidarin borami isseo
기다린 보람이 있어

可愛
 -金鍾國-

從頭到腳都很可愛
 以你是我的女人的事實
 很光榮
 等待也很開心
 現在連空氣也很甜蜜
 這樣很愛你
 雖然生活很辛苦但一看你
 就感到心裏一陣風吹過去似的
 這就是生活
 這就是幸福
 現在才感到了
 我整天心情陰鬱但是一看你
 馬上陽光照進腦子裏似的
 這樣驚奇的是愛情
 有等待的價值

어휘 語彙

meoributeo balkkeutkkaji 머리부터 발끝까지	從頭到腳	jarangseureowo 자랑스러워	驕傲	haengbok 행복	幸福
sarangseureowo 사랑스러워	可愛	gonggi 공기	空氣	haetbit 햇빛	陽光
yeoja 여자	女人/女生	dalkomhae 달콤해	甜蜜		

阿恩心底話

- 朋友來電，問我可不可以去聚舊。因為東健會打電話來，這個週末應該跟他一起，

ajik jal moreugesseoyo

- 我跟朋友說：「**1**還不知道 (아직 잘 모르겠어요)！」先打個電話問他：

gado dwaeyo

- 「我這個週末有朋友聚舊，**2**可以去嗎 (가도 돼요)?」

mullonijyo

- 他回答：「**3**當然可以啦 (물론이지요)！」聽到他的回答我真不開心。

andwaeyo

- 我以為他會說：「**4**不行 (안돼요)！」週末當然要跟我在一起，怎麼可以見你的朋友…」



東健心底話

- 我想跟阿恩去看電影，我問了一位女同事：「**5**最近有甚麼好電影呀

yojeum eoneu yeong-hwaga joayo

(요즘 어느 영화가 좋아요)?」

- 然後在網上訂了票。阿恩一定會喜歡的…當我想打電話給阿恩的時候，便收到她的電話。
- 阿恩問我：「我這個週末有朋友聚舊，可以去嗎？」
- 她好像很想跟朋友見面似的，雖然我很想跟她去看電影，但是有的時候我也想跟朋友聊天而減壓，所以我讓她去。可是…我買了的戲票怎麼辦呢？我要問戲院可不可以改日子。

9

yeppeo jeosseoyo 에빠졌어요 比以前漂亮了

mulgogi jari 물고기 자리 -이안-

hoksi geudaega eoijeodaga
혹시 그대가 어쩌다가
sarang-e jichyeo eoijeodaga
사랑에 지쳐 어쩌다가
eoneu ireum moreul natseon gose
어느 이름 모를 낯선 곳에
nal honja dujin anketjyo
날 혼자 두진 않겠죠

bie jeojeodo kkocheun pigo
비에 젖어도 꽃은 피고
gureum garyeodo byeoreun tteuni
구름 가려도 별은 뜨니
geudae-ege aesseo mutji anado
그대에게 애써 묻지 않아도
geudae sarang-in geol mitjyo
그대 사랑인 걸 믿죠

jeogi haneul kkeute tteo inneun byeolcheoreom
저기 하늘 끝에 떠 있는 별처럼
hae tteumyeon sarajineun geureon na doegi sireoyo
해 뜨면 사라지는 그런 나 되기 싫어요
sarang-handamyeon jeo byeolcheoreom
사랑한다면 저 별처럼
hangsang geogiseo bicheul jwoyo
항상 거기서 빛을 줘요

geudae nunbusin sarang-e du nun meoreodo dwae
그대 눈부신 사랑에 두 눈 멀어도 돼
haneure bakin jeo byeolcheoreom
하늘에 박힌 저 별처럼
dangsinui apeumeuro mukkyeo
당신의 아픔으로 묶여

umjjgil suga eopjiman
움직일 수가 없지만
nan byeonhaji aneul teni
난 변하지 않을 테니

雙魚座 -李安-

你會否 偶爾

愛得太累 偶爾

在有個不知名的陌生地方

把我一個人留下

被雨淋也開花

被雲遮住也有星星

其實不用辛苦地問

也相信你愛我

像在天涯那邊的星星一樣

我不願意成為太陽出來就消失那樣的人

如果你愛我的話跟那顆星星一樣

常在那兒發光照我

因你耀眼的愛而雙眼失明也沒關係

像鑲在天空的星星

被你的痛苦纏住

雖然不能動

但是我不會改變

어휘 語彙

hoksi
혹시 或是/也許
ireum
이름 名字

bi
비 雨
kkot
꽃 花

byeol
별 星星
hangsang
항상 恒常/老是

阿恩心底話

- 我去了跟朋友聚舊，韓國大學的前輩 H 也在。前輩 H 畢業以後便去了美國讀書。

yeppeo jyeosseooyo

- 這一次是趁放假回來過年。他讚我說：「**①**你比以前更漂亮了(예뻐졌어요)。」

namja chin-guga saenggyeosseooyo

- **②**我回答：「我有男朋友了(남자 친구가 생겼어요)。」
- H 邊走邊問我：「你的男朋友是怎樣的人？」他詳盡地跟我說男生喜歡甚麼，不喜歡甚麼等等。
- 雖然跟 H 說話，但是心裏卻繼續想着東健。我想打電話問他，

jigeum mwohago isseoyo

- 「**③**現在在做甚麼呢(지금 뭐하고 있어요)？」可惜我手機電池用光了，不能打電話給他。

東健心底話

- 我去了跟朋友見面。朋友說，我來這裏的時候見到你的女朋友呀，跟一個男生在一起…
- 那個男生又高又帥。看起來他們好像很親密似的。
- 奇怪了…她說她跟朋友聚舊的…「我要上洗手間。」我去了洗手間打電話給她。

- 「**④**電話暫時未能接通。

jamsi jeonhwareul badeul su eopseumnida
(잠시 전화를 받을 수 없습니다)。

- **⑤**請你留下口訊。

mesijireul namgyeo juseyo
(메시지를 남겨 주세요)。」

- 為何不能接通呢？「我有事先走啦。」我對朋友說謊，我決定立刻去她家附近等她。



10

jaemiisseosseoyo

재미있었어요 玩得很開心

i jugil nomui sarang
이 죽일 놈의 사랑
《이 죽일 놈의 사랑》 주제곡 -이수영-

이 這該死的愛
《這該死的愛》主題曲 -李秀英-

anieyo geudaeneun nae sarami anijyo
아니예요 그대는 내 사람이 아니죠

不是的 你不是我的人

geurae eoulliji anayo naegen
그래 어울리지 않아요 내겐

對，你對我不相配

cho-eum geudael boasseul ttaedo
처음 그댈 보았을 때도

第一次見到你那時候

nae mamsoge deureo watdeon geuttaedo
내 맘속에 들어 왔던 그때도

你進入我心中那時

geudaen anieotjyo
그땀 아니었죠

你都不是我的人

daranayo nae nuni boji motage
달아나요 내 눈이 보지 못하게

逃跑吧 不讓我看見

nae gaseumi jaraji anke
내 가슴이 자라지 않게

不讓我的心滋長

nae ma-eumi alji motage
내 마음이 알지 못하게

不讓我的心知道

o o miumeuro gioge jaranan geudaega
오오 미움으로 깊게 자라난 그대가

你帶着很深的仇恨成長

naui gaseumeul ttulko sarang-iran natji aneul ppuril naeryeo
나의 가슴을 뚫고 사랑이란 낫지 않을 뿌릴 내려

穿透我的心而扎下癒不了的根

sarang-haeyo sarang-hae jwoyo geudaeyeo
사랑해요 사랑해 줘요 그대여

我愛你 你愛我吧

andwae uri ireomyeon andwae
안돼 우리 이러면 안돼

不行 我們 不能這樣做

meomchwoseo deoneun andwae
멈춰서 더는 안돼

你停止吧 不可再多

어휘 語彙

anieyo

아니예요

不是

nae saram

내 사람

我的人

eoulliji anayo

어울리지 않아요

不合適/不相配

daranayo

달아나요

逃跑

nun

눈

眼睛

mium

미움

憎惡/仇恨

andwae

안돼

不行



阿恩心底話

- 我聽完前輩說的話之後，更想見到東健。我是否已經很喜歡他呢？為甚麼會想見到他的呢？
- 我坐巴士回家。為何巴士今天走得特別慢似的？我應該下車坐地鐵，還是坐的士？
- 我想快點回家打電話給東健。
- 下巴士之後，我走路回家。我們沒有相約在這裏的，但是東健在我家門前等我。我見到他，
- 開心到不知不覺的握住他的手。

- 「¹為何你會在這裏的

wae yeogie isseoyo

(왜 여기에 있어요) ? ²幾時來了

eonje wasseoyo

(언제 왔어요) ? 」

mani gidaryeosseoyo

- 「³等了很久嗎(많이 기다렸어요) ? 」我不停問。我們去了附近的公園散步。
- 他說如果腿痛就回家。我就說我的腿不痛！其實今天我穿了一雙新鞋子，我的腿真的很痛。

東健心底話

- 我等阿恩的時候有一點擔心，如果她覺得奇怪我怎麼到這裏來等她怎麼辦。原來不需要擔心的，阿恩見到我之後很開心，握住了我的手。幸福嗎…我問她，

jaemiisseosseoyo

- 「⁴玩得開心嗎(재미있었어요) ? 」我不敢問那個男生是誰。

geokjeong-haesseyo

- 「⁵我擔心你(걱정했어요)。」我是擔心她呢？還是擔心那個男人呢？

uri sanchaekalkkayo

- 我叫她回家，她說：「⁶我們不如散步好嗎(우리 산책할까요) ? 」
- 我們一起去了附近的公園散步。阿恩繼續握住我的手走路，手心冒着汗，雙腿又痛，但是她也不想放手。似乎她跟我一樣也不想放手。



pigonhae juggesseoyo
피곤해 죽겠어요
累死了

□ unneun geoya
 웃는 거야
 -서영은-

geo-ul ape anja numul heullineun nal
 거울 앞에 앉아 눈물 흘리는 날
 mulkkeureomi cheodabomyeo muresseo
 물끄러미 쳐다보며 물었어
 neo wae geureoni
 너 왜 그러니
 amuido aninde huljjeogijana
 아무일도 아닌데 훌쩍이잖아
 igeon nega anya geureon yakan moseup
 이긴 내가 아냐 그런 약한 모습
 honja modeun jim da jindeut
 혼자 모든 짐 다 진듯
 jjinggeurin eolguldo bogi sireo
 찡그린 얼굴도 보기 싫어
 eonjekkaji neo ireolgeoni
 언제까지 너 이럴거니
 jal saenggakaebomyeon jigeum
 잘 생각해보면 지금
 ireon duryeoumttawin
 이런 두려움따윈
 jjalbeun saeng-e jageun jeomilppun
 짧은 생애 작은 점일뿐
 jujeonja unkeuril piryo eopjana
 주저앉아 웅크릴 필요 없잖아
 meonjicheoreom tuk gabyeopge
 먼지처럼 툭 가볍게
 da teoreonael su itjana
 다 털어낼 수 있잖아
 yennirindeut gieokjocha eomneundeut
 옛일인듯 기억조차 없는듯
 seonmulgateun naeilman saenggakamyeonseo
 선물같은 내일만 생각하면서
 unneun geoya geurae geureoke
 웃는 거야 그래 그렇게
 neul geuraewatdeon geotcheoreom
 늘 그래왔던 것처럼
 byeollil anya heunhan irijana
 별일 아냐 흔한 일이잖아
 ije neongeot gata
 이제 너인것 같아
 neul geureoke useo
 늘 그렇게 웃어

□ 笑吧
 -徐英恩-

在鏡子前坐着 流淚的我
 呆呆地看着我問
 你怎麼了
 沒甚麼事反而唏噓不已
 這不是你 這樣脆弱的樣子
 好像把所有的責任全部背負似的
 討厭你的愁眉
 到底到甚麼時候你就這樣呢？
 想清楚就知道 現在的
 這些恐懼
 只是很短的生涯裏一個點而已
 不用坐着拱肩縮背
 像塵一樣 會輕輕地
 全部拂去吧
 像很久前的事情好像沒記憶似的
 只想好像禮物似的明天
 笑啦，對，就這樣
 跟平時一樣
 沒甚麼事 只是常見事情嘛
 現在才像你了
 經常這樣笑吧

어휘 語彙

geo-ul 거울 鏡子	mureosseo 물었어 問了	bogi sireo 보기 싫어 厭目/不想看/不好看
ape 앞에 在前邊	wae greoni 왜 그러니 怎麼了?	useo 웃어 笑

阿恩心底話

- 今天公司有太多的工作，真的很累呢…
- 整天不停做也做不完。雖然我想取消跟東健的約會，早一點回家休息一下，但我還是去了約會的地方。

■ 我見到他立即說：「¹累死了 (피곤해 죽겠어요)！」

■ 「²工作太多了 (일이 너무 많았어요)，
³明天還要早一點上班

naeil iljjik chulgeunhaeya haeyo
(내일 일찍 출근해야 해요)。」

- 東健說，「如果太累，我們喝杯咖啡就回家吧。」雖然我說了很累，但是我聽他說話有點失望呀。如他說：「雖然你很累但是我也想跟你一起多一點，可以嗎？」那就最好了…



東健心底話

- 昨天跟阿恩見了面，今天還是想再見到她。所以我打電話跟她說，

■ 「⁴今天可不可以見面 (오늘 만날 수 있어요)?」約了阿恩出來。

■ 我打算跟阿恩一起去一間很美麗的餐廳吃晚餐。但阿恩見到我立即說：

■ 「今天真的好累！」她應該真太累，見到我才這樣說了吧。雖然我好想說，

■ 「⁵一起去吃晚餐吧 (같이 저녁 먹으러 가요)。」但阿恩好像累壞了，

■ 所以我喝了咖啡之後就送了她回家。我只想多見她十分鐘。只能望着她走進家裏的背影。

12

sul hanjan halkkayo 술 한잔 할까요 喝一杯酒好嗎

unmyeong
운명
《플하우스》 OST -WHY-

sarang-eul jal moreugesseo
사랑을 잘 모르겠어

ireoke dagaol jul nan molasseo
이렇게 다가올 줄 난 몰랐어

nae ma-eumjochado sarang apeseoneun
내 마음조차도 사랑 앞에서는
nae tteutdaero andwae
내 뜻대로 안돼

ireol jul aratdeorameyon
이럴 줄 알았다면

cheombuteo sijakajido anasseo
침부터 시작하지도 않았어

babocheoreom ijewaseoya
바보처럼 이제와서야
nan dwineujeun huhoreul hago isseo
난 뒤늦은 후회를 하고 있어

niga sarang-i doegi ankireul bireosseo
니가 사랑이 되지 않기를 빌었어

neomaneun jeoldaero anigireul bireosseo
너만은 절대로 아니기를 빌었어

neon sarang-i anil georago sudo eopsi
넌 사랑이 아닐 거라고 수도 없이
nareul sogyeowasseo
나를 속여왔어

jamsi seuchyeoganeun inyeonigil baraesseo
잠시 스쳐가는 인연이길 바랬어

apeun sangcheoman naege namgyeo jiltenikka
아픈 상처만 내게 남겨질테니까

hajiman almyeonseodo neo-ui modeun geosi yoksimi na
하지만 알면서도 너의 모든 것이 욕심이 나

jakku seulbeojyeo
자꾸 슬퍼져

命運
《浪漫滿屋》主題曲 -WHY-

我不太清楚愛情

沒想到這樣走過來

在愛情面前連我的心
也控制不了

如果早知道如此

當初不開始

像個傻瓜一樣到現在
還在後悔

我祈禱 盼你不成為我的愛

我祈禱 盼絕對不會成為我的愛

你不會 我的愛

一直騙了我

希望只是掠過去的因緣

因為只會給我留下痛苦的傷口

雖然知道但是卻想擁有你的一切

所以一直傷心

어휘 語彙

molasseo
몰랐어 不知道了

babo
바보 傻瓜

huhoe
후회 後悔

inyeon
인연 因緣/緣分

sangcheo
상처 傷口

yoksim
욕심 欲望/貪心

阿恩心底話

- 我認識東健這麼久，已經幾個月了，但我仍然不知道他在想甚麼。他好像喜歡我…但是有時候好像不是。是啊！在浪漫的氣氛誘導之下看他的真心，讓他喝酒會得到最好的效果！

sul han jan halkkayo

- 我問他：「**1**喝一杯酒好嗎？(술 한잔 할까요)？」
- 一起去喝酒了，可是沒想到東健的酒量比我更差。他醉了後堅持送我回家。
- 在計程車裏，東健伏在我肩膀上睡覺，他好像不太清醒似的…
- 我望着他，忽然間東健睜大眼睛看着我，

gisa ajeossi naeryeo juseyo

- 突然說：「**2**司機先生，麻煩讓我下車(기사 아저씨, 내려 주세요)！」
- 他下了車就慌忙地走了。發生甚麼事呢？我沒有做過甚麼吧？
- 我的眼神太誘惑嗎？這個時候他去了哪裏呢…真擔心…



東健心底話

- 阿恩叫我去喝酒，其實我不會喝酒，但是我沒說出來，
- 我想把握這個機會看看她的酒德。但是…阿恩的酒量並不簡單。聽說香港的女生不會喝酒…結果是我先喝醉了。
- 但是更大聲跟她說：「**3**不用擔心(걱정하지 마세요)！我要送你回家！」

geokjeong-haji maseyo

- 在計程車裏，肚子不停在叫，剛吃的喝的東西很快想吐出來。哎喲…不行了。
- 阿恩給我嚇壞了，我突然下了車走了。

eodie gayo wae graeyo

- 我聽了阿恩在我的後面說：「**4**去哪裏(어디에 가요)？**5**你怎麼了(왜 그래요)？」但是我沒辦法回答。
- 啊，阿恩沒有在我的身邊看到我的狼狽相，真是走運。哎…從現在開始不可以再在阿恩面前喝酒。

13

isang-hyeong-i etteon saramieyo

이상형이 어떤 사람이에요 理想的人是哪個類型的

□ 늘 -보아-

uri eolmamaningayo
우리 얼마만인가요

cham oraen sigani heulleonneyo
참 오랜 시간이 흘렀네요

wae jakku nae mami apeungeonji
왜 자꾸 내 맘이 아픈건지

wae geuri apahanayo
왜 그리 아파하나요

hoksirado himdeun il isseonnayo
혹시라도 힘든 일 있었나요

wae amumal haji annayo
왜 아무말 하지 않나요

jigeuminde geudae apinde
지금인데 그대 앞인데

malhaeya haneunde
말해야 하는데

na-ui ma-eumeul
나의 마음을

oraen sigan geudaereul hyang-han
오랜 시간 그대를 향한

gireotdeon nae gidarimeul
길었던 내 기다림을

babo gatjyo
바보 같죠

hangsang geuraetjyo
항상 그랬죠

geuraeya haetjyo geudael wahaeseo
그래야 했죠 그댈 위해서

sarang-haeyo
사랑해요

yeojeoni gamsahaeyo
여전히 감사해요

□ 常常 -BOA-

我們多久沒見呢

真是過很長時間了

怎麼我的心一直痛苦呢

你為甚麼那麼痛心呢

你有很困難的事情了嗎

為甚麼一句話也不說呢

就是現在 在你的面前

一定要說

我的心情

很長時間 一直向着你

那麼長的我的等待

是像傻瓜吧

一直都是那樣

一定要那樣做 因為為了你

愛你

還是感謝你

어휘 語彙

neul
늘 經常/常常

cham
참 真是/非常

oraen sigan
오랜 시간 長時間

gidarim
기다림 等待

yeojeoni
여전히 仍然/還是

gamsahaeyo
감사해요 謝謝

阿恩心底話

- 朋友說：「你愛這個男人啊！但是，這個男人不是你的理想型吧。」
- 是的，其實這個男人不是我的理想型。
- 之前，朋友問我：「**1**理想的人是哪個類型的(이상형이 어떤 사람이예요)?」

- isang-hyeong-i eotteon saramieyo
- 我回答，「**2**身高的男生(키가 큰 남자)。
meosinneun namja
或者**3**有型的男生(멋있는 남자)。」

有時候，能夠買名牌手袋給我，有經濟能力的男生。」可是，東健的身材矮小，不是有錢人，也不像裴勇俊這麼帥。但是，假如見不到東健，我會好想他，想打電話給他。但是東健喜歡又漂亮又善於烹飪的女人。漂亮？烹飪？不如今天去書店買一本食譜吧。



東健心底話

- 有一天阿恩跟我說關於自己的理想型。她也跟其他女生一樣，喜歡又帥又有錢的人。我聽後心裏一沉…我身材矮小，不是有錢人，也不像裴勇俊這麼帥。
- 阿恩問我：「東健！說一說你喜歡怎樣的女生？」

- cheotjjae yeppeun yeoja
- 好，我也說吧。「**4**第一(첫째), **5**漂亮的女生(예쁜 여자),」

- duljjae yori jalhaneun yeoja
- **6**第二(둘째), **7**擅長烹飪的女生(요리 잘하는 여자)！」

- 我覺得阿恩最漂亮，而且她弄的紫菜飯也還可以的。我希望有機會可以吃香港地道菜。

14

sarang-hamnida 사랑합니다 我愛你

□ 사랑합니다 -팀-

nappayo cham geudaeran saram
나빠요 참 그대란 사람

heorakdo eopsi wae nae mam gajyeoyo
허락도 없이 왜 내 맘 가져요

geudae ttaemune nan himgyeopge salgoman inneunde
그대 때문에 난 힘겹게 살고만 있는데

geudaen moreujanayo
그뻐 모르잖아요

arayo naneun aniran geol
알아요 나는 아니란 걸

nungil jul mankeum bojal geot eopdan geol
눈길 줄 만큼 보잘 것 없단 걸

daman gakkeumssik geujeo geu miso
다만 가끔씩 그저 그 미소

yeogi naegedo nanwo jul sun eomnayo
여기 내게도 나눠 줄 순 없나요

birok sarang-eun anirado
비록 사랑은 아니라도

eonjenga hanbeonjjeumeun dorabwa jugetjyo
언젠가 한번쯤은 돌아봐 주겠죠

haneopsi dwieseo gidarimyeon
한없이 뒤에서 기다리면

oneuldo chama motan gaseum sok hanmadi
오늘도 차마 못한 가슴 속 한마디

geudael sarang-hamnida
그뻐 사랑합니다

□ 我愛你 -Tim-

真不好 你這個人

沒有我的答應反而拿走我的心

因為你我活得很辛苦

你還不知道

但我知道不是我

我只是個微不足道的人 不敢接收你的眼神

但是偶爾把你的微笑

可以分給我一點嗎

雖然沒帶半點情意

希望將有機會一次你向我看

在後邊無限等着你

今天也不敢說出心底一句話

我愛你

어휘 語彙

nappayo	나빠요	不好	daman	다만	只/只是	haneopsi	한없이	無邊無際/無限
heorak	허락	許諾/答應	gakkeum	가끔	偶爾			
arayo	알아요	知道	miso	미소	微笑			

阿恩心底話

sarang-hamnida

- 東健到現在都沒有跟我說：「**1**我愛你(사랑합니다)。」我也想跟電視劇一樣，
- 看到一個男生深情地望着我，跟我說“我愛你”。近來很普遍的手機短訊告白也沒有。我曾經問過他：「我們兩個人是甚麼關係？」
- 東健說：「一定要說出來才知嗎？」然後很快就轉了話題。
- 今天他送我回家的時候，好像有甚麼想說，可是，他最後只是說了一句，

jaljayo

- 「再見，**2**好好地睡吧(잘자요)！」就這樣走了。



東健心底話

- 之前我曾經有女朋友，不知是不是因為我不夠積極，或者是我沒甚麼魅力，我們分手了。但是這次我不想失掉阿恩。最近同事們說，

yojeum gibuni joa boyeoyo

- 「**3**最近你的心情看來很好啊(요즘 기분이 좋아 보여요)！」
- 是，近來我的心情非常好。每當放工時間，我都不知為何，就會想打電話給她，
- 這就是愛情吧？上次阿恩問我：「我們兩個人是甚麼關係？」

jeil jung-yohan saramieyo

- 我想說：「當然你是我**4**最重要的人(제일 중요한 사람이에요)。」但是沒說出來。我還未確定我會不會一生一世只跟她在一起，而且還沒信心能夠給阿恩一生幸福。阿恩心情也跟我一樣嗎？

15

oneul nalssi cham joayo

오늘 날씨 참 좋아요 今天天氣很不錯

□ **응급실**
《쾌걸춘향》 OST -Izi-

huhoehago isseoyo
후회하고 있어요
uri datudeon geu nal
우리 다투던 그 날
gwaenhan jajonsim ttaemune
괜한 자존심 때문에
kkeunnaejago mareul haebeoringeoya
끝내자고 말을 해버린거야

geumbang boljul araseo nal chatgil baraesseo
금방 볼줄 알았어 날 찾길 바랬어
heona myeochiri jinado amu sosik jocha eopsseo
허나 며칠이 지나도 아무 소식조차 없어

hangsang naege neomu jalhaejwoseo
항상 내게 너무 잘해줘서
swipge saenggakhaennabwa
쉽게 생각했나봐
ijen ara nae gojipptaemune
이젠 알아 내 고집때문에
himdeureotdeon neoreul
힘들었던 너를

i baboya jinjja aniya
이 바보야 진짜 아니야
ajikdo nareul geureoke molla
아직도 나를 그렇게 몰라
neoreul gajin sarang nabakke eomneunde
너를 가진 사랑 나밖에 없는데
jebal nareul tteonagajima
제발 나를 떠나가지마

□ **急症室**
《豪傑春香》 主題曲 -Izi-

我在後悔
我們吵架的那天
因無謂自尊心而
說出要分手
以為很快可以見面 希望你來找我
但是過幾天也再沒消息
因為你經常對我好
可能我滿不在乎
現在知道因我的固執
你很辛苦了
傻瓜 不是真的
還不知道我嗎
愛你的人 只有我
求你別離開

어휘 語彙

jajonsim 자존심	自尊心	sosik 소식	消息	jebal 제발	請/求/千萬
geumbang 금방	立刻	gojip 고집	固執	tteonagajima 떠나가지마	別走/不要離開
myeochil 며칠	幾天/幾日	jinjja 진짜	真的		

阿恩心底話

- 涼風輕吹，在跟東健見面的路途中，我在想：在這樣的天氣之下去古典的皇宮，德壽宮或者景福宮散步，再去華麗的餐廳吃意大利菜的話，感覺應該很不錯。走進咖啡店，原來東健已經來了，他看見了我就立即笑得很開心，我也感到很愉快，很幸福。

oneul nalssi cham joayo

- 我說：「**1**今天天氣很不錯(오늘 날씨 참 좋아요)！」

keopi sikilkkayo

- 東健很親熱地說：「**2**點咖啡好嗎(커피 시킬까요)？」然後說喝完咖啡再出去吧。

- 我以為東健也想去故宮走一走，他的想法怎麼這麼跟我一樣呢？

gamjatang meogeureo galkkayo

baegopayo

- 他說：「**3**我們去喝薯仔湯好嗎(감자탕 먹으러 갈까요)？」**4**我很餓了(배고파요)…」
- 不是吧…忽然我覺得悶悶不樂。

東健心底話

geu sikdang gamjatang-i aju

- 今天公司的同事說：「**5**那間餐廳的薯仔湯很有名(그 식당 감자탕이 아주 유명해요)。」「真的很好吃。」

- 聽到他們的說話，我立即想起阿恩，今天一定要跟她一起去吃薯仔湯。只是想想跟阿恩吃美味的晚餐，心情也會變得更好。可是在咖啡店出來，去吃晚飯的途中，阿恩沒有說話，她吃了很少薯仔湯，究竟發生了甚麼事呢？我做錯了甚麼呢？



an jo-eun il isseoyo

- 應該要打電話問她：「**6**你有不開心的事嗎(안 좋은 일 있어요)？」

16

gimchijjigae aju massiseoyo

김치찌개 아주 맛있어요 泡菜湯很好吃

ibyeori oji motage

이별이 오지 못하게
《로망스》주제곡 -페이지-

jeongmal nal sarang-hanayo
정말 날 사랑하나요
geuraeyo geugeomyeon dwaeyo
그래요 그거면 돼요
neomu maneun geol baraeseo
너무 많은 걸 바래서
maeumi apeun nal bwayo
마음이 아픈 날 봐요.

seulpeumi uril chajado
슬픔이 우릴 찾아도
nareul tteonameyon andwaeyo
나를 떠나면 안돼요
imi sijakdoen sarang-eul
이미 시작된 사랑을
eotteoke bonaeya haneunji
어떻게 보내야 하는지
naneun jal moreunikkkayo
나는 잘 모르니까요

ibyeori oji motage
이별이 오지 못하게
haneure gidohalkkayo
하늘에 기도할까요
seoroman sarang-hadorok idaeroman
서로만 사랑하도록 이대로만
eodido gaji motage
어디도 가지 못하게
gipsuki sumgyeodulkkayo
깊숙히 숨겨둘까요
uri sarang-eul idaeroman
우리 사랑을 이대로만

不讓離別到來
《羅曼史》主題曲 -PAGE-

真的愛我嗎
是的 這樣就可以
因為要的太多
而會心痛的我 你看
悲傷來到我們身邊
也不可以離開我
已開始的愛
如何放它走
因為真不清楚
不讓離別到來
要禱告給上天聽嗎
讓我們只愛着彼此就這樣
讓它別走到任何地方
要不要深藏起來
我們的愛就這樣

어휘 語彙

bwayo	看	imi	已經	seoro	互相
봐요		이미		서로	
seulpeum	悲哀/傷悲	eotteoke	怎麼		
슬픔		어떻게			
andwaeyo	不行/不可以	haneul	天空/上天		
안돼요		하늘			

阿恩心底話

- 剛剛出席了朋友的婚禮，我接到新娘的花束。怎麼辦呢？聽說接到新娘的花束一定要在六個月之內結婚的，否則要過很長時間才可以結婚。新郎新娘去了度蜜月。我跟新郎新娘的朋友們去了一間咖啡店。

eonje gyeoronhaeyo

- 「**①**甚麼時候到你結婚呢(언제 결혼해요)?」朋友不斷的追問我。
- 一邊聽他們說，一邊自己想像跟東健的婚姻生活。跟東健結婚後準備早餐應該不用擔心吧。
- 因為東健的興趣是烹飪，所以每天早上可以煮不同的早餐給我吃。我打電話給東健，

sinbuga cham yeppeoyo

- 我說：「今天**②**新娘真的很美!(신부가 참 예뻐요)！」東健就說：「如果阿恩你穿婚紗，會更美麗的。」聽了他這樣說我很高興。

東健心底話

ireonayo

achim siksahaeyo

- 「**③**起來(일어나요)! **④**吃早餐(아침 식사해요)！」

gimchijjigae aju massisseoyo

- 「**⑤**泡菜湯很好吃(김치찌개 아주 맛있어요)！」阿恩準備早餐叫我起來。
- 真是很幸福的早上。鈴！鈴！鈴！… 呀！做了夢！阿恩的電話來了。
- 說今天參加朋友的婚禮了。女生每當看到朋友結婚的時候，自己也會有結婚的想法。我再想像剛才做過的夢一樣，吃了阿恩準備的早餐再上班的情景。



17

igeo eolmayeyo 이거 얼마예요 這個多少錢

Mr. Flower -조성모-

geudaega saenggaknaseo
그대가 생각나서

jeonyeok gire kkocheul saneyo
저녁 길에 꽃을 사네요

ireum eomneun pyeonjil neoseoso
이름 없는 편지 넣어서

geudae mun ape noko ojyo
그대 문 앞에 놓고 오죠

kkochi sideulgi jeone
꽃이 시들기 전에

dasi kkocheul noko ganeun mam
다시 꽃을 놓고 가는 맘

nae maeumeun sideulgi aneumeul
내 마음은 시들지 않음을

boigo sipeo oneuldo kkocheul saneyo
보이고 싶어 오늘도 꽃을 사네요

sarang-hae sarang-hae
사랑해 사랑해

geudaereul sarang-hae
그대를 사랑해

maeil ireoke
매일 이렇게

chajaganeun georeumimyeon dwae
찾아가는 걸음이면 돼

manjil suneun eopjiman
만질 수는 없지만

nae modeun geon
내 모든 건

geudael neukkimyeo
그댈 느끼며

haru haru salmeul sarayo
하루 하루 삶을 살아오

Mr. Flower -曹誠模-

想起了你

晚上在回家的路上 順道買了花

附上沒有名字的信

放在你的門前就走

在花謝之前

再去把送花的心情

我尚未枯乾的心

想給你看 所以今天我又買花

愛你 愛你

我愛你

每天就這樣

有去找你的腳步就足夠

雖然無法摸到

我的一切

感覺到妳

度過一天一天生活

어휘 語彙

jeonyeok	저녁	晚上	boigo sipeo	보이고 싶어	想給你看	sarayo	살아요	活/住
ape	앞에	在前邊	maeil	매일	每天			

阿恩心底話

- 今天東健送了一束紅色玫瑰花給我。

ppalgan jangmiga cham yeppeoyo

- 「**①**紅色玫瑰花真的很美啊(빨간 장미가 참 예뻐요)!」

igeo bissaji anayo

- 「**②**這個是不是很貴啊(이거 비싸지 않아요)?下次不要花錢送這麼貴的花給我了…」我邊說邊把花拿近，聞一聞花香。

- 呀，又說錯話了！女生收到花的時候，怎麼可以問多少錢呢！其實我是很開心的，但是最近真的收了一些東健的禮物，有點擔心東健是否應付得來，才這樣衝口而出。

東健心底話

- 阿恩去了朋友的婚禮之後，心情好像一直都不太好，所以我就去花店。

- 我看見紅色玫瑰真的很美：「**③**這個多少

igeo eolmayeyo

錢(이거 얼마예요)?」我買了一束玫瑰花送給她。她應該會很開心的，可是她卻說這是不是很貴啊？

don nangbihaji maseyo

- 「還說**④**別亂花錢(돈 낭비하지 마세요)!」
- 上一次我送她一個更貴的手袋，她都沒有這樣問我…她竟然在收到我的花時這樣說，真的令我很失望…她是這樣不懂浪漫的女生嗎？…

